



## Projet Homère

Le site de la Langue Grecque  
Retour vers l'accueil

Déconnexion [ Elpida ] 0 nouveau message

FAQ Rechercher Membres Panneau de contrôle de l'utilisateur

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:02 pm

Voir les messages sans réponses | Voir les sujets actifs

Voir les nouveaux messages | Voir vos messages

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

## La traduction de nos chansons grecques préférées


Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)









[ Panneau de contrôle du modérateur ]

[new topic](#) [locked](#) Page 12 sur 14 [ 199 messages ]

[Aller à la page Précédent](#) 1 ... 9, 10, 11, 12, 13, 14 [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mar 31, 2008 10:04 pm</span></p> <p>Promis, c'est la dernière, après je change d'interprète</p> <p><a href="http://www.youtube.com/watch?v=xq4v_k9adfE">http://www.youtube.com/watch?v=xq4v_k9adfE</a></p> <p><b>Μάγισσα</b> Sorcière</p> <p>Στίχοι - paroles: Λίνα Νικολακοπούλου Μουσική - Musique : Νίκος Αντύπας Πρώτη εκτέλεση - 1ère exécution : Χαρούλα Αλεξίου</p> <p><b>Μ' έλεγαν μάγισσα που καρδιές ράγισα χόρευα κι άργησα κάθε αρχή κατάργησα</b> Ils m'appelaient sorcière Qui brisait des cœurs Dansait et se faisait désirer ( j'ai transformé "tardait" = difficile à rendre pour le sens poétique) Qui méprisait (bannissait) tous les principes</p> <p><b>Στο λαμό το φιλί και στο νου το δάκρυ μου πολεμώ κι οι πολλοί πολεμούν την άκρη μου</b> A la gorge le baiser Et à l'esprit mes larmes Je lutte Et beaucoup combattent à mes côtés (Je ne suis pas trop contente du baiser à la gorge)</p> <p><b>Πες μου εσύ να φύγω να ζήσω ή να χαθώ ποιο κρασί στο κόμμα να στάξω για να κοιμηθώ</b> Dis-moi, toi De partir, de vivre ou de mourir, Quel vin Répandre à terre Pour m'endormir</p> <p><b>Μεθυσμένο φιλί στο λαμό το δάκρυ μου πολεμώ κι οι πολλοί πολεμούν την άκρη μου</b> Baiser enivré Sur le cou mes larmes Je lutte Et beaucoup combattent à mes côtés.</p>

	<p>Μέλεγαν μάγισσα ποιες καρδιές εγώ ναυάγησα, ρώταγα κι άργησα, μια ζωή μόνο νοστάλγησα Ils m'appelaient sorcière Et moi je demandais quels cœurs j'avais fait chavirer et attendre Une vie seulement j'ai regretté</p> <p>Πες μου εσύ να φύγω να ζήσω ή να χαθώ ποιο κρασί στο χώμα να στάξω για να κοιμηθώ Dis-moi, toi De partir, de vivre ou de mourir, Quel vin Répandre à terre Pour m'endormir</p> <p>Η ζωή μου η τρελή, μια φωτιά, μια μάγισσα Ma vie la folle Un feu, une sorcière</p> <p>Πες μου εσύ να φύγω να ζήσω ή να χαθώ ποιο κρασί στο χώμα να στάξω για να κοιμηθώ</p> <p>Dis-moi, toi De partir, de vivre ou de mourir, Quel vin Répandre à terre Pour m'endormir</p>
<p>Haut</p>	<p> <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>  <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Helene</b></p> <p> Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Mar 31, 2008 10:29 pm</span></p> <p>C'est une bonne traduction Elida 😊 . Ici</p> <p>Στο λαμό το φιλί Un baiser sur le cou</p>
<p><b>Elpida</b></p> <p> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Avr 02, 2008 9:20 pm</span></p> <p>2 avril 1948 : Naissance du chanteur Dimitris Mitropanos à Trikala (Thessalie) Pour son anniversaire, j'ai cherché une de ses chansons à traduire, cela nous changera de Xaroula 😊</p> <p>La voici. Je l'ai choisie au hasard, pour le titre !</p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=9YKkApJrSxY">http://fr.youtube.com/watch?v=9YKkApJrSxY</a></p> <p><b>Αύριο πάλι</b> Demain encore</p> <p>Στίχοι (paroles) : Νίκος Γκάτσος Μουσική (musique) : Δήμος Μούτσης Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Γρηγόρης Μπιθικώτσης Άλλες ερμηνείες (Autres interprétations) : Δημήτρης Ψαριανός     Κώστας Σμοκοβίτης</p>

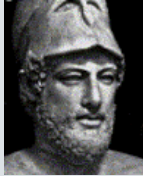
	<p>Αύριο πάλι, αύριο πάλι θα 'ρθω να σε βρω                  Κρίμα που δεν με πιστεύεις                  Κρίμα που μ' αφήνεις μόνο μου να ζω                  Demain encore, demain encore, je viendrai te trouver                  (C'est un) crime que tu ne me crois pas                  (C'est un) crime que tu m'abandonnes seulement à moi-même pour vivre</p> <p>Αύριο πάλι, αύριο πάλι θα 'ρθω να σου πω                  Κρίμα που δεν με πιστεύεις                  Κρίμα που δεν ξέρεις πόσο σ' αγαπώ                  Demain encore, demain encore je viendrai te dire                  Crime que tu ne me crois pas                  Crime que tu ne saches pas combien je t'aime</p> <p>J'ai rajouté "c'est un" devant crime à la 1ère strophe mais finalement je préfère la seconde. Qu'en pensez-vous ?</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Dino</b></p> <p> online                  Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008                  2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Avr 03, 2008 9:36 am</span></p> <p>@ Elpida: À part "κρίμα" qui, en langage populaire, ici, signifie plutôt "dommage", ta traduction est très bonne.</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p><b>Krokos</b></p> <p> offline</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008                  11:44 pm  <b>Messages:</b> 141</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Mai 09, 2008 1:53 pm</span></p> <p>Μη με στέλνεις μάνα στην Αμερική <b>Ne m'envoie pas en Amérique, maman</b></p> <p>(Στο ίδιο, ίσως και πιο βαρύ κλίμα κινείται και το τραγούδι των Γ. Καμβύση και Δημήτρη Σέμση, που έγινε μεγάλη επιτυχία στη δεκαετία του 1930 και πέρασε στη δισκογραφία το 1935 με τη φωνή της Ρίτας αμπατζή)  <a href="http://www.emusic.com/samples/m3u/song/...497118.m3u">http://www.emusic.com/samples/m3u/song/ ... 497118.m3u</a> (reprise)</p> <p>Μη με στέλνεις μάνα στην Αμερική                  Θε να μαραζώνω, να πεθάνω εκεί.  <b>Ne m'envoie pas en Amérique, maman</b>  <b>Je vais déperir, je vais mourir là-bas</b></p> <p>- Δολάρια δεν θέλω, πώς να σου το πω                  Καλλιά ψωμί, κρεμμύδι κι αυτόνε π' αγαπώ.  <b>Je veux pas de dollars, comment te le dire?</b>  <b>J'aime mieux le pain, les oignons et celui que j'aime</b></p> <p>(- Ωπα, [un mot que je comprends pas] ξενιτια ) <b>Opa, maudit exil</b></p> <p>- αγαπώ manούλα κάποιον στο χωριό                  Ομορφο, λεβέντη και μοναχογιό.  <b>J'aime, ma petite maman, quelqu'un au village</b>  <b>Un beau jeune homme, un fils unique</b></p> <p>- Μ' έχει φιλημένη μες στις ρεματιές                  Και αγκαλισμένη κάτω απ' τις ιτιές.  <b>Il m'a embrassée dans les ? vallons?</b>  <b>et m'a enlacée sous les saules</b></p> <p>- Γιώργο μου σ' αφήνω, φεύγω μακριά                  Πα' να με παντρέψουν, μες στην ξενιτιά.  <b>Mon Yorgos, je te quitte, je m'en vais loin</b>  <b>Je vais me marier (être mariée), à l'étranger (en exil)</b></p> <p>(-Ωχ, να μεζησεις Ρίτα μου) <b>Oh, longue vie à toi ma Rita!</b></p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>

	<p>- Σαν αρνί με πάνε, να με σφάζουνε                  Μα εκεί απ' τον καημό μου θα με θάψουνε.                  Ils m'emmènent comme l'agneau, pour m' égorger                  mais ils vont me faire mourir de douleur</p> <p>(-Γεια σου Σαλονικιέ μου) Salut à toi, le Salonicien!</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Dino</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p>	<p><b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 3:43 pm</p>
<p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Όπα! interjection à fins multiples; sans jamais être une insulte et, dépendant du ton, de l'intonation et du volume de la voix, ça équivaut, en français, à quelque chose comme "bon sang!", signifiant joie, tristesse, tendresse, rage, menace, etc. ...                  λεβέντης, tout comme παλικάρι, serait "brave", "gaillard", etc.</p> <p>Tu te défends de mieux en mieux. Chapeau!</p>	<p><a href="#">! ? ⓧ</a></p>
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Krokos</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p>	<p><b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 5:09 pm</p>
<p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm  <b>Messages:</b> 141</p>	<p>Merci</p> <p>En fait "opa" je connaissais (c'est rare les vieilles chansons où personne ne le lance 😊, un peu comme les "Yia sou!"), mais il y a un mot avant xenitia qui n'est pas sur les paroles du site où j'ai recopié, enfin c'est pas important)</p> <p>μοναχογιό ça veut juste dire "fils unique" ou il y a un autre sens? Je trouve ça un peu curieux comme ça...</p>	<p><a href="#">! ? ⓧ</a></p>
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p>	<p><b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 5:21 pm</p>
<p><b>online</b></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4077  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Ca signifie fils unique dans la phrase Ομορφο, λεβέντη και μοναχογιό. On traduit par « un beau gars qui est fils (enfant) unique » Tu pourrais traduire par un équivalent - un beau gars qui n'a ni frère ni sœur - si tu préfères ainsi pour la traduction</p>	<p><a href="#">! ? ⓧ</a></p>
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Dino</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p>	<p><b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 5:31 pm</p>
<p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Donc, tu connaissais όπα !!!</p> <p>Quant à μοναχογιός, μοναχοκόρη, μοναχοπαίδι, selon les traditions et coutumes grecques, il s'agit de termes d'amour filial et de tendresse plus forts que ceux que l'on ressent pour plusieurs fils et filles. Un fils unique est toujours plus chéri.</p>	<p><a href="#">! ? ⓧ</a></p>
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Krokos</b>	<p><b>Sujet du message:</b></p>	<p><b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 5:35 pm</p>

<p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141</p>	<p>Εντάξει 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>
<p>Haut <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>	
<p style="text-align: center;"><b>Helene</b></p> <p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 5:39 pm</p>	
<p><b>online</b></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4077 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p>Et justement à cela que dis Dino on dit aussi</p> <p>Μονάκριβο παιδί enfant seul et cher</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>
<p>Haut <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>	
<p style="text-align: center;"><b>Krokos</b></p> <p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 7:26 pm</p>	
<p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141</p>	<p>Un peu la suite de la précédente, toujours par Rita Abatzi, en 1938</p> <p>Στην Αυστραλία μ' έστειλες Tu m'as envoyée en Australie</p> <p>Στην Αυστραλία μ' έστειλες, μανούλα μου γλυκιά, και μ' άρχοντα με πάντρεψες,]x2 χωρίς να 'χω προικιά, και μ' άρχοντα με πάντρεψες, χωρίς να 'χω προικιά. Tu m'as envoyée en Australie, ma chère petite maman tu m'as fais épouser un notable, sans que j'aie de dot</p> <p>Στα ασημικά με στόλισε, μου φόρεσε φλουριά, [μα μ' όλα αυτά, μου φάνηκε,]x2 η ξενιτιά βαριά, μα μ' όλα αυτά, μου φάνηκε, η ξενιτιά βαριά. Il m'a couverte de bijoux, m'a apporté des fèves? mais malgré tout cela, l'exil m'a paru pesant</p> <p>Για το καλό μου, το 'κανες, μα βγήκε σε κακό, [στον πόνο μου, δε βρίσκεται,]x2 μανούλα, γιατρικό, στον πόνο μου, δε βρίσκεται, μανούλα, γιατρικό. Tu l'as fait pour mon bien, mais tu as fait mon malheur à ma douleur, maman, il n'y a pas de remède</p> <p>Νοστάλησα το σπίτι μας στο όμορφο νησί, [τ' ολόδροσο ακρογιάλι του]x2 και το γλυκό κρασί, τ' ολόδροσο ακρογιάλι του και το γλυκό κρασί. J'ai pris la nostalgie de notre maison, sur la belle île de son frais rivage, et du vin doux</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>
<p>Haut <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>	
<p style="text-align: center;"><b>Helene</b></p> <p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Ven Mai 09, 2008 9:32 pm</p>	
<p><b>online</b></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p>Φλουριά au singulier Φλουρί c'est une pièce en or.</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>

2:22 pm  
**Messages:** 4077  
**Localisation:** Athènes - Grèce

Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

**William**  
offline  
 Modérateur/trice  
  
**Inscrit le:** Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm  
**Messages:** 446  
**Localisation:** Saint-Nazaire, France

**Sujet du message:** Publié: Ven Mai 09, 2008 10:59 pm

Nouvelle chanson à traduire :

Μουσική/Στίχοι: Χατζιδάκις Μάνος/Καρύδης Μιλτιάδης

Είσαι ένα περιστέρι που πετά στον ουρανό  
 Πάμε να 'βρούμε ένα αστέρι σ' έναν κόσμο μακρινό ] 2x

Έλα να, έλα να, να 'βρούμε ένα αστέρι  
 που πετά, που πετά ψηλά στον ουρανό

Είσαι ένα καρδιοτύπι, μου 'χεις κόψει τα φτερά  
 Έλα πάρε μου τη λύπη, έλα δωσ' μου τη χαρά ] 2x

Είσαι έ-, είσαι έ-, ένα καρδιοτύπι  
 μου 'χεις κό-, μου 'χεις κό-, κόψει τα φτερά


Τα γαρύφαλλα σου μέτρα, σ' αγαπώ όσο κανείς  
 Κάνω την καρδιά μου πέτρα και προσμένω να φανείς ] 2x

Έλα και, έλα και, και σε περιμένω  
 στη γωνιά, στη γωνιά του δρόμου να φανείς

« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo

[!](#) [?](#) [x](#)

Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

**Elpida**  
online  
 Modérateur/trice  
  
**Inscrit le:** Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  
**Messages:** 1047  
**Localisation:** Antibes, France

**Sujet du message:** Publié: Lun Mai 12, 2008 4:10 pm

William, peux-tu donner le titre pour mon index ?  
 Merci 😊

[!](#) [?](#) [x](#)

Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

Afficher les messages depuis:  Trier par

[new topic](#) [locked](#) **Page 12 sur 14** [ 199 messages ] [Aller à la page Précédent 1 ... 9, 10, 11, 12, 13, 14 Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

**Qui est en ligne ?**  
 Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Dino, Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:   Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:   Sauter vers: